

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

ในบทนี้จะสรุปผลการวิจัยสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว ในเรื่องรูปแบบของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว ลักษณะของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว โครงสร้างไวยากรณ์ของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว การเปลี่ยนแปลงจำนวนตัวอักษรของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว การเปลี่ยนแปลงความหมายของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว การเปลี่ยนแปลงการใช้คำของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว และสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวซึ่งมีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกับสำนวนไทย

5.1 สรุปผลการวิจัย

5.1.1 ประเภทของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว

ประเภทของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว แบ่งได้เป็น 3 ประเภท คือ

1. สำนวนจีนที่จบความในวรรคเดียว มีจำนวนตัวอักษรตั้งแต่ 5-8 ตัว เช่น

小巫見大巫

xiǎowū jiàn dàwū

หมายถึง ความสามารถของคนที่ห่างไกล

กันมาก จนไม่มีทางเทียบกันได้

不登大雅之堂

bù dēng dà yǎ zhī táng

หมายถึง สิ่งของที่พื้นๆธรรมดาไม่

ควรค่าแก่ การให้ความสำคัญ บางครั้งใช้เรียก

ผลงานตัวเองอย่างถ่อมตน

多行不義必自斃

duō xíng bù yì bì zì bì

หมายถึง ทำเรื่องไม่ดีไว้มาก ตัวเองจะ

ต้องพบจุดจบ

不知人間有羞恥事

bù zhī rénjiān yǒu xiūchǐ shì

หมายถึง ไม่รู้สึกอับอายแม้แต่นิด

2. สำนวนจีนที่มีสองวรรค ทั้งสองวรรคมีจำนวนคำเท่ากัน มีจำนวนตัวอักษรตั้งแต่

6,8,10,12,14 ตัว เช่น

生同衾，死同穴

shēng tóng qīn, sǐ tóng xué

หมายถึง สามิภรรยาที่รักใคร่กันมาก

不入虎穴，焉得虎子

bù rù hǔxué, yān dé hǔzǐ

หมายถึง ไม่เข้าไปในสถานที่อันตราย

ด้วยตนเอง ก็ไม่สามารถประสบความสำเร็จได้

และหมายถึงถ้าไม่ผ่านการ

ดำเนินการอันยากลำบาก ก็จะไม่สามารถได้รับ

ความรู้ที่แท้จริง

工欲善其事，必先利其器

gōng yù shàn qí shì, bì xiān lì qí qì

หมายถึง การทำงานต้องเตรียมปัจจัยที่ดี

ให้พร้อมก่อน

即以其人之道，還治其人之身

jí yǐ qí rén zhī dào, huán zhì qí rén zhī shēn

หมายถึง ใช้วิธีที่เขารับมือกับคนอื่นมา

รับมือกับเขา

先天下之憂而憂，後天下之樂而樂

xiān tiānxià zhī yōu ér yōu, hòu tiānxià zhī lè ér lè

หมายถึง มีความกังวลก่อนความกังวล

ของคนทั้งโลก มีความสุขหลังความสุข

ของคนทั้งโลก

3. จำนวนเงินที่มีสองวรรค แต่จำนวนค่าของทั้งสองวรรคไม่เท่ากัน มีจำนวนตัวอักษรตั้งแต่ 7 หรือ 9,10 ตัว

道不同，不相為謀

dào bù tóng, bù xiāng wéi móu

หมายถึง คนที่มีความคิดและอุดมการณ์

ไม่เหมือนกัน ไม่สามารถทำงานร่วมกันได้

冰凍三尺，非一日之寒

bīng dòng sān chǐ, fēi yī rì zhī hán

หมายถึง เรื่องที่ไม่ได้เกิดขึ้นโดยบังเอิญ

นั้นย่อมเป็นเรื่องที่มีมูลเหตุมายาวนาน

民不畏死，奈何以死懼之

mín bù wèi sǐ, nàihé yǐ sǐ jù zhī

หมายถึง จิตใจห้าวหาญไม่กลัวตาย

5.1.2 ลักษณะของจำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว

จำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวมีลักษณะดังนี้

1. ที่มาของจำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว สามารถแบ่งได้เป็น 3 ประเภท คือ

1) จำนวนเงินที่มาจากเรื่องเล่าทางประวัติศาสตร์ เช่น

防民之口，甚於防川

fǎng mǐn zhī kǒu, shènyú fǎng chuán

หมายถึง ถ้าไม่ปล่อยให้ประชาชนแสดง

ความคิดเห็นอย่างอิสระ จะต้องพบกับภัยร้ายแรง

2) จำนวนเงินที่มาจากนิทานสุภายิต เช่น

螳螂捕蟬，黃雀在後

tángláng bǔ chán, huángquè zài hòu

หมายถึง มองเห็นแต่สิ่งที่อยู่ข้างหน้า

แต่ไม่รู้ว่ามีภัยกำลังตามมาข้างหลัง

3) จำนวนเงินที่มาจากจำนวนซึ่งเป็นถ้อยคำที่มีชื่อเสียงในสมัยก่อน เช่น

四海之內皆兄弟

sìhǎi zhīnèi jiē xiōngdì

หมายถึง คนทั่วทุกแห่งเหมือนเป็นพี่น้องกัน

2. โครงสร้างทางไวยากรณ์ของจำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว

โครงสร้างทางไวยากรณ์ของจำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวสามารถแบ่งได้เป็น 2 ประเภท คือ จำนวนเงินที่มีวรรคเดียวกับจำนวนเงินที่มีสองวรรค

3. การเปลี่ยนแปลงจำนวนตัวอักษรของจำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว

จำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวมีการเปลี่ยนแปลงจำนวนตัวอักษร บางจำนวนมีการเปลี่ยนเป็นจำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษร 4 ตัว บางจำนวนเปลี่ยนเป็นจำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษร 4 ตัวและปรากฏรูปจำนวนเดิมด้วย บางจำนวนมีการเปลี่ยนแปลงจำนวนตัวอักษรแต่ยังคงเป็นจำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว และนอกจากนี้ยังมีลักษณะการลดจำนวนตัวอักษร 3 ลักษณะ คือ คงไว้เฉพาะส่วนที่สามารถสรุปความหมายจากจำนวนเดิม ตัดคำไม่แท้ในจำนวนเดิมออก คงไว้เฉพาะส่วนหน้าหรือส่วนหลังของจำนวนเดิม ดังนี้

1) คงไว้เฉพาะส่วนที่สามารถสรุปความหมายจากจำนวนเดิม เช่น

步步生蓮花

bùbù shēng liánhuā

จิ้งหะกั้ว กำเนิด ดอกบัว

หมายถึง การเดินของหญิงสาวที่เดินอรชรอ่อนแอ้งคางมา



步步蓮花

bù bù lián huā

จิ้งหะกั้ว ดอกบัว

無可奈何花落去

wú kě nàihé huā luò qù

ไม่สามารถทำอะไร ดอกไม้ร่วงไป

ไม่มีวิธียับยั้งดอกไม้ที่หลุ่ร่วงไป

หมายถึง ไม่สามารถทำอะไรได้(ใจ)



無可奈何

wú kě nàihé

ไม่สามารถทำอะไร

2) ตัดคำไม่แท้ในสำนวนเดิมออก เช่น

何樂而不爲
hé lè ér bù wéi

อย่างไร ก็กิจกรรม และ ไม่ ทำ
จะไม่ทำกิจกรรมได้อย่างไร

หมายถึง สามารถทำได้แน่นอน เต็มใจทำ



何樂不爲
hé lè bù wéi

อย่างไร ก็กิจกรรม ไม่ ทำ

生則同衾, 死則同穴
shēng zé tóng qīn, sǐ zé tóng xué

มีชีวิต ก็ ร่วมกัน ผ่าห่ม ตาย ก็ ร่วมกัน สุสาน

เมื่อมีชีวิตร่วมผ่าห่มผืนเดียวกัน พอตายก็ร่วมสุสานเดียวกัน

หมายถึง สามิภรรยาที่รักใคร่กันมาก



生同衾, 死同穴
shēng tóng qīn, sǐ tóng xué

มีชีวิต ร่วมกัน ผ่าห่ม ตาย ร่วมกัน สุสาน

3) คงไว้เฉพาะส่วนหน้าหรือส่วนหลังของสำนวนเดิม ลักษณะการลดจำนวนตัวอักษรแบบ

นี้สามารถพบได้ในสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษร 8 ตัว เช่น

箭在弦上, 不得不發
jiàn zài xiánshàng, bùdé bù fā

บนสายธนู ไม่ได้ ไม่ยิง

ธนูอยู่บนสายธนูไม่ยิงไม่ได้

หมายถึง เรื่องราวดำเนินมาถึงตอนที่ไม่ว่าไม่ยิง หรือไม่พูดไม่ได้



箭在弦上
jiàn zài xián shàng

ธนู อยู่ บนสายธนู

明修棧道, 暗渡陳倉
míng xiū zhàndào, àn dù chéncāng

ชัดเจน ซ่อม ทางแคบ อย่างลับๆ ซ้ำม เมืองเฉินซาง

ซ่อมทางให้เห็นชัดเจน แต่แอบโอบล้อมเมืองเฉินซาง

หมายถึง ภายนอกใช้วิธีการอื่นมาปิดหู ปิดตาคน แต่ในใจกลับมีแผนอื่นอยู่ในใจ



暗渡陳倉
àn dù chéncāng

อย่างลับๆ ซ้ำม เมืองเฉินซาง

จากการศึกษาสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวจำนวน 414 สำนวน พบว่า
สำนวนที่มีการเปลี่ยนแปลงจำนวนตัวอักษรมีจำนวน 114 สำนวน และเป็นสำนวนที่ประกอบด้วยตัว
อักษรตั้งแต่ 5-10 ตัวและ 12 ตัว 14 ตัว โดยมีจำนวนสำนวนที่เปลี่ยนแปลง ดังนี้

สำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษร 5 ตัว 18 สำนวน

สำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษร 6 ตัว 14 สำนวน

สำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษร 7 ตัว 9 สำนวน

สำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษร 8 ตัว 67 สำนวน

สำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษร 9 ตัว 2 สำนวน

สำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษร 10 ตัว 2 สำนวน
 สำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษร 12 ตัว 1 สำนวน
 สำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษร 14 ตัว 1 สำนวน
 จะเห็นได้ว่าสำนวนเงินที่มีการเปลี่ยนแปลงจำนวนตัวอักษรมากที่สุด คือ สำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษร 8 ตัว

4. การเปลี่ยนแปลงความหมายของสำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว

การเปลี่ยนแปลงความหมายของสำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว สามารถพบได้ 2 ลักษณะ คือ การเปลี่ยนแปลงความหมายโดยที่จำนวนตัวอักษรไม่เปลี่ยน และการเปลี่ยนแปลงความหมายซึ่งเกิดจากการเปลี่ยนแปลงจำนวนตัวอักษร

1) การเปลี่ยนแปลงความหมายโดยที่จำนวนตัวอักษรไม่เปลี่ยน

การเปลี่ยนแปลงลักษณะนี้มี 3 แบบ คือ ความหมายเปลี่ยนไปเป็นความหมายอื่น ความหมายขยายกว้างขึ้น และความหมายส่อไปในทางลบ

2) การเปลี่ยนแปลงความหมายซึ่งเกิดจากการเปลี่ยนแปลงจำนวนตัวอักษร

เมื่อสำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว มีการเปลี่ยนแปลงจำนวนตัวอักษร โดยส่วนใหญ่แล้วจะมีความหมายเหมือนเดิม แต่บางสำนวนเมื่อเปลี่ยนแปลงจำนวนตัวอักษรแล้ว ความหมายของสำนวนนั้นก็มีการเปลี่ยนแปลงด้วย

5. การเปลี่ยนแปลงการใช้คำของสำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว

การเปลี่ยนแปลงลักษณะนี้ คือ การใช้คำที่มีความหมายเหมือนกันหรือใกล้เคียงกันมาแทนความหมายที่มีอยู่เดิมในสำนวน และสามารถนำสำนวนคู่หนึ่งมาใช้แทนกันได้

5.1.3 สำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวซึ่งมีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกับสำนวนไทย

การเปรียบเทียบความหมายของสำนวนเงินที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวซึ่งมีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกับสำนวนไทยสามารถแบ่งได้เป็น 4 ประเภท คือ สำนวนเงินและสำนวนไทยที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน สิ่งที่น่ามาเปรียบเทียบมีส่วนคล้ายกัน สำนวนเงินและสำนวนไทยที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน แต่สิ่งที่น่ามาเปรียบเทียบต่างกัน สำนวนเงินและสำนวนไทยที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน แต่ในสำนวนไทยไม่มีการเปรียบเทียบ

จำนวนจีนและจำนวนไทยที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน และไม่มีการเปรียบเทียบในทั้งสองภาษา

5.2 ข้อพึงสังเกตและข้อเสนอแนะ

5.2.1 ข้อพึงสังเกต

ผู้วิจัยขอเสนอข้อพึงสังเกตในการศึกษาเรื่องจำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวไว้เพื่อประโยชน์แก่คนไทยที่สนใจศึกษาภาษาจีน ดังนี้

1. เนื่องจากต้องการให้สามารถใช้ภาษาได้กระชับขึ้น จึงทำให้จำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวมีการเปลี่ยนแปลงจำนวนตัวอักษรเป็นจำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษร 4 ตัว

2. จำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว เมื่อมีการเปลี่ยนจำนวนตัวอักษรเป็นจำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษร 4 ตัว โดยทั่วไปแล้วจะมีความหมายเหมือนเดิม ดังนั้นจึงสามารถเลือกใช้ได้ทั้งจำนวนเดิม และจำนวนที่ประกอบด้วยตัวอักษร 4 ตัว เช่น

1) 蠹眾木折, 隙大牆壞

dù zhòng mù zhé, xì dà qiáng huài

มอด มาก ไม้ หัก ช่อง ใหญ่ กำแพง พัง

มอดมีมากไม้จะหัก ช่องร้าวเป็นรอยใหญ่กำแพงจะพัง

หมายถึง ปัจจัยที่เลวร้ายมีมากจึงทำให้เกิดภัยร้ายแรง

對那些貪污盜竊必須狠狠打擊，否則，蠹眾木折，隙大牆壞，整個社會就會受到極大的損害。

Duì nàxiē tānwū dàoqiè bixū hěnhen dǎjī , fǒuzé, dù zhòng mù zhé, xì dà qiáng huài, zhěnggè shèhuì jiù huì shòu dào jí dà de sǔnhài.

ต้องจัดการปราบพวกทุจริตและพวกลักขโมยให้เด็ดขาด มอดมีมากไม้จะหัก ช่องร้าวเป็นรอยใหญ่ กำแพงจะพัง มิฉะนั้นทั้งสังคมจะได้รับความเสียหายอย่างใหญ่หลวง

對那些貪污盜竊必須狠狠打擊，否則，蠹眾木折，整個社會就會受到極大的損害。

Duì nàxiē tānwū dàoqiè bixū hěnhen dǎjī , fǒuzé, dù zhòng mù zhé, zhěnggè shèhuì jiù huì shòu dào jí dà de sǔnhài.

ต้องจัดการปราบพวกทุจริตและพวกลักขโมยให้เด็ดขาด มอดมีมากไม้จะหัก มิฉะนั้นทั้งสังคมจะได้รับความเสียหายอย่างใหญ่หลวง

對那些貪污盜竊必須狠狠打擊，否則，隙大牆壞，整個社會就會受到極大的損害。

Duì nàxiē tānwū dàoqiè bixū hēnhēn dǎjī , fǒuzé , xì dà qiáng huài , zhěnggè shèhuì jiù huì shòu dào jǐdà de sǔnhài.

ต้องจัดการปราบพวกทุจริตและพวกลักขโมยให้เด็ดขาด ช่องรั่วเป็นรอยใหญ่กำแพงจะพัง มิฉะนั้น
ทั้งสังคมจะได้รับความเสียหายอย่างใหญ่หลวง

2) 茕茕子立, 形影相吊

qióngqióng jǐlì , xíng yǐng xiāng diào

อ้างว้าง โดดเดี่ยว ร้าง เงาม ซึ่งกันและกัน ปลอดภัย

มีแต่ความอ้างว้างโดดเดี่ยว มีร่างและเงาปลอดภัยซึ่งกันและกัน

หมายถึง ไร้ที่พึ่งพาอาศัยและโดดเดี่ยวเดียวดาย

他沒有親人, 茕茕子立, 形影相吊, 十分可憐。

Tā méiyǒu qīnrén , qióngqióng jǐlì , xíng yǐng xiāng diào , shífēn kělián.

เขาไม่มีญาติ มีแต่ความอ้างว้างโดดเดี่ยว มีร่างและเงาปลอดภัยซึ่งกันและกัน นำสงสารเหลือเกิน

他沒有親人, 茕茕子立, 十分可憐。

Tā méiyǒu qīnrén , qióngqióng jǐlì , shífēn kělián.

เขาไม่มีญาติ มีแต่ความอ้างว้างโดดเดี่ยว นำสงสารเหลือเกิน

他沒有親人, 形影相吊, 十分可憐。

Tā méiyǒu qīnrén , xíng yǐng xiāng diào , shífēn kělián.

เขาไม่มีญาติ มีแต่ร่างและเงาปลอดภัยซึ่งกันและกัน นำสงสารเหลือเกิน

3. การเปลี่ยนแปลงจำนวนตัวอักษรและการเปลี่ยนแปลงความหมายของสำนวนจีนที่

ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว ทำให้รูปแบบของสำนวนจีนมีหลากหลาย และทำให้จำนวน
ของสำนวนจีนเพิ่มขึ้น

4. สำนวนบางสำนวนไม่สามารถลดจำนวนตัวอักษรเป็นสำนวนที่ประกอบด้วยตัวอักษร 4

ตัวได้ เช่น

鹿死不擇蔭

lù sǐ bù zé yīn

กวาง ตาย ไม่ เลือก ที่ร่ม

หมายถึง เรื่องได้ดำเนินมาถึงจุดหัวเลี้ยวหัวต่อ

ไม่มีทางเลือกอีกแล้ว

無巧不成書

wú qiǎo bù chéng shū

ไม่มี เหตุบังเอิญ ไม่ เขียนเป็น หนังสือ

ไม่มีเหตุบังเอิญก็เขียนเป็นหนังสือไม่ได้

หมายถึง เรื่องราวที่บังเอิญมาก

桃李不言，下自成蹊

táo lǐ bù yán, xià zì chéng xī

ต้นท้อ ต้นพลัม ไม่ พูด ได้ เอง เป็น ทางเดินเล็กๆ

ต้นท้อและต้นพลัมไม่พูด แต่ได้ต้นท้อและต้นพลัม

ก็มีเป็นทางเดินเล็กๆเอง

หมายถึง คนที่พฤติกรรมและคุณธรรม

สูงส่งนั้น ไม่ต้องป่าวประกาศ ก็สามารถ

ได้รับความเคารพและชื่นชอบจากผู้อื่น

5.2.2 ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวในวิทยานิพนธ์นี้ ผู้วิจัยขอเสนอข้อเสนอแนะ 4 ประการ เพื่อเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาสำนวนจีน ดังนี้

1) น่าจะมีการศึกษาการเปลี่ยนแปลงทางโครงสร้างไวยากรณ์ของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวว่ามีผลต่อการเปลี่ยนแปลงความหมายของสำนวนจีนหรือไม่

2) น่าจะมีการนำสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวกับสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษร 4 ตัวมาศึกษาเปรียบเทียบกันในด้านต่างๆ เช่น โครงสร้างทางไวยากรณ์ และด้านความหมาย

3) เนื่องจากยังไม่มีผู้วิจัยโครงสร้างทางไวยากรณ์ของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวโดยตรง ผู้วิจัยจึงแบ่งโครงสร้างของสำนวนจีนตามหนังสือ **สำนวนจีน(成語 Chéngyǔ)** ของ Mǎ Guófán 馬國凡(1998: 269-284) ซึ่งแบ่งโครงสร้างไวยากรณ์ของสำนวนจีนออกเป็น 2 ประเภท คือ สำนวนจีนที่มีวรรคเดียวกับสำนวนจีนที่มีสองวรรค ดังนี้

1) สำนวนจีนที่มีวรรคเดียว ได้แก่

ความสัมพันธ์แบบประธานกับภาคแสดง (主謂關係 Zhǔwèi Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบกริยากับกรรม (動賓關係 Dòngbīn Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบกริยากับส่วนเสริมกริยา (動補關係 Dòngbǔ Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบส่วนหลักกับส่วนขยาย (偏正關係 Piānzhèng Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบมีคำสองหน้าที่ (兼語關係 Jiānyǔ Guānxi)

2) สำนวนจีนที่มีสองวรรค ได้แก่

ความสัมพันธ์แบบคู่ขนาน(并列關係 Bìngliè Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบต่อเนื่อง(承接關係 Chéngjiē Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบจุดมุ่งหมาย(目的關係 Mùdì Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบเหตุและผล(因果關係 Yīnguǒ Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบสมมุติ(假設關係 Jiǎshè Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบเพิ่มความหมายวรรคหน้า(遞進關係 Dìjìn Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบบอกความขัดแย้ง(轉折關係 Zhuǎnzhé Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบบอกความให้เลือกเอา(選擇關係 Xuǎnzé Guānxi)

จากการวิเคราะห์โครงสร้างไวยากรณ์ของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัว ผู้วิจัยพบว่ามีความสัมพันธ์ในลักษณะอื่นนอกจากที่กล่าวมาข้างต้น เช่น ในสำนวนจีนที่มีวรรคเดียว ยังมีความสัมพันธ์แบบกริยากู่(連動關係 Liándòng Guānxi) และความสัมพันธ์แบบย่อความ(緊縮關係 Jǐnsuō Guānxi) ส่วนในสำนวนจีนที่มีสองวรรคก็ยังมีความสัมพันธ์แบบภาคประธานกับภาคแสดง(主語關係 Zhǔyǔ Guānxi)ด้วย

อย่างไรก็ตามยังมีการแบ่งโครงสร้างไวยากรณ์สำนวนจีนอีกลักษณะหนึ่งในหนังสือ คู่มือวิเคราะห์สำนวนจีน (成語解析手冊 Chéngyǔ Jiěxī Shǒucān) ของ 曹明新 Cáo Míngxīn (1995: 410-449) ซึ่งได้แบ่งสำนวนจีนออกเป็น 2 แบบ คือ แบบประโยคความเดียวกับแบบประโยคความรวม ดังนี้

1) ประโยคความเดียว ได้แก่

โครงสร้างแบบภาคประธานกับภาคแสดง(主謂結構 Zhǔwèi Jiégòu)

โครงสร้างแบบกริยากับกรรม(動賓結構 Dòngbīn Jiégòu)

โครงสร้างส่วนเสริมกริยา(動補結構 Dòngbǔ Jiégòu)

โครงสร้างแบบส่วนหลักกับส่วนขยาย(偏正結構 Piānzhèng Jiégòu)

โครงสร้างแบบมีคำสองหน้าที่(兼語結構 Jiānyǔ Jiégòu)

2) ประโยคความรวม ได้แก่

ความสัมพันธ์แบบคู่ขนาน(并列關係 Bìngliè Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบต่อเนื่อง(承接關係 Chéngjiē Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบเพิ่มความหมายวรรคหน้า(遞進關係 Dìjìn Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบจุดมุ่งหมาย(目的關係 Mùdì Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบเหตุและผล(因果關係 Yīnguǒ Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบสมมุติ(假設關係 Jiǎshè Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบบอกความขัดแย้ง(轉折關係 Zhuǎnzhé Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบเงื่อนไข(條件關係 Tiáojiàn Guānxi)

ความสัมพันธ์แบบบอกความให้เลือกเอา(選擇關係 Xuǎnzé Guānxi)

จากที่กล่าวมาน่าจะมีการศึกษาโครงสร้างไวยากรณ์ของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรมากกว่า 4 ตัวอย่างละเอียด เพื่อให้เข้าใจโครงสร้างสำนวนจีนอย่างถูกต้อง ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ไม่ได้ศึกษาเรื่องราวดังกล่าวอย่างละเอียด เพราะมีได้อยู่ในขอบเขตการวิจัยที่กำหนดไว้

4) จากการศึกษาพบว่า คำคำเดียวกันเมื่อใช้ในสำนวนที่ไม่เหมือนกัน บางครั้งจะมีความหมายต่างกัน เพื่อให้เข้าใจสำนวนจีนมากขึ้น และสามารถใช่อำนวนจีนได้อย่างถูกต้อง จึงน่าจะมีการนำคำในสำนวนจีนเหล่านี้มาศึกษาเปรียบเทียบ เพื่อจะได้เรียนรู้ความหมายของคำเหล่านั้นจากสำนวนจีนต่างๆ เช่น

1) 圖窮匕首見

tú qióng bǐshǒu xiàn

แผนที่ สิ้นสุด คาบสั้น ปรากฏ

เมื่อทางแผนที่สิ้นสุด คาบสั้นจะปรากฏ

หมายถึง เมื่อเรื่องได้ดำเนินมาถึงที่สุดแล้ว

ข้อเท็จจริงหรือเจตนาที่เผยออกมา

見之不取，思之千里

jiàn zhī bù qǔ, sīzhīqiānlǐ

เห็น มัน ไม่เอา อยากได้ ไป พันลี้

ตอนเห็นมันไม่เอา พออยากได้มันก็ไปไกลพันลี้

ความหมายของ “見” เมื่อใช้ในสำนวน “圖窮匕首見” มีความหมายว่า “ปรากฏ”¹ แต่เมื่ออยู่ในสำนวน “見之不取，思之千里” จะมีความหมายว่า “เห็น”

หมายถึง ตอนที่เห็นไม่คว้าไว้ ภายหลังอยากได้

ก็ยากที่จะได้มา

2) 可望不可即

kě wàng bù kě jí

สามารถ มอง ไม่ สามารถ เข้าใกล้

หมายถึง เรื่องที่ยากจะปรากฏเป็นจริงใน

ช่วงเวลาหนึ่ง

呼之即來，揮之即去

hū zhī jí lái, huī zhī jí qù

หมายถึง เรียกร้องสั่งให้ทำตามอำเภอใจ

¹ ความหมายของคำศัพท์นำมาจากพจนานุกรมสำนวนจีน-อังกฤษ (中華成語大辭典 Zhōnghuá Chéngyǔ Dàcídiǎn) ของ Xiàng Guāngzhōng, Lǐ Xíngjiàn และ Liú Sōngyǔn 向光忠, 李行健, 劉松筠 (1997)

เรียกเขาก็ มา โบกมือเขาก็ ไป

เรียกเขาก็มา โบกมือเขาก็ไป

ความหมายของ “即” เมื่อใช้ในสำนวน “可望不可即” มีความหมายว่า “เข้าใกล้” แต่เมื่ออยู่ในสำนวน “呼之即來，揮之即去” จะมีความหมายว่า “ก็”

3) 有過之而無不及

yǒu guò zhī wú bù jí

มี ลำหน้า เขา และ ไม่มี ไม่ ทัน

หมายถึง เมื่อเปรียบเทียบแล้วมีแต่ลำหน้า

และไม่มีอะไรที่สู้ไม่ได้

鞭長不及馬腹

biān cháng bù jí mǎ fù

แส้วยาว ไม่ ถึง ท้องม้า

แส้วยาวดีไม่ถึงท้องม้า

หมายถึง มีกำลังไม่พอ

ความหมายของ “及” เมื่อใช้ในสำนวน “有過之而無不及” มีความหมายว่า “ทัน” แต่เมื่ออยู่ในสำนวน “鞭長不及馬腹” จะมีความหมายว่า “ถึง”

4) 過屠門而大嚼

guò tú mén ér dà jué

ผ่าน ร้านขายเนื้อ จึง ใหญ่ เคี้ยว

ผ่านร้านขายเนื้อจึงเคี้ยวคำใหญ่

หมายถึง สิ่งที่ยากได้ แต่ไม่สามารถไขว่คว้า

ได้เพียงแต่เอาความฝันลมๆแล้งๆมาปลอบใจ

ตัวเอง

過五關，斬六將

guò wǔ guān, zhǎn liù jiāng

ข้าม ห้า ค่าน ตัดหัว หก แม่ทัพ

ข้ามห้าด่าน ตัดหัวแม่ทัพหกคน

หมายถึง เรื่องน่าพอใจและยอดเยี่ยมที่สุด

ของคนหนึ่งคนและหมายถึง เอาชนะ

อุปสรรคที่ยิ่งใหญ่

ความหมายของ “過” เมื่อใช้ในสำนวน “過屠門而大嚼” มีความหมายว่า “ผ่าน” แต่เมื่ออยู่ในสำนวน “過五關，斬六將” จะมีความหมายว่า “ข้าม”